

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 6:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wówczas zapłonął gniew JAHWE na Uzzę i uderzył go tam Bóg za to uchybienie,* tak że umarł tam przy skrzyni Bożej.** <sup>1)2)</sup>                           |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wówczas JAHWE rozgniewał się na Uzę i uderzył go za to uchybienie, tak że Uza zmarł na miejscu, tam właśnie przy skrzyni Bożej.                               |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I zapłonął gniew JAHWE przeciwko Uzzie, i Bóg zabił go za uchybienie. I umarł tam przy arce Boga.                                                             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Przeżoż rozgniewał się bardzo Pan na Ozę, i zabił go tam Bóg dla śmiałości, i tamże umarł przy skrzyni Bożej.                                                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I rozgniewał się poruszeniem JAHWE na Ozę, i zabił go prze śmiałość; który tam umarł przy skrzyni Bożej.                                                      |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | I zapłonął gniew Pana przeciwko Uzzie, i poraził go tam Bóg za ten postępek, tak że umarł przy Arce Bożej.                                                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I rozpalił się gniew Pana na Uzzę, i zabił go tam Bóg za to, że wyciągnął swoją rękę ku Skrzyni, i umarł tam przy Skrzyni Bożej.                              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Lecz gniew JAHWE zapłonął przeciw Uzzie. Bóg poraził go tam za ten występki, tak że umarł tam obok Arki Boga.                                                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ale JAHWE rozgniewał się na Uzzę i zabił go za tę lekkomyślność. Uzza umarł przy Arce Bożej.                                                                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ale Jahwe zapłonął gniewem na Uzzę i zabił go za to wykroczenie, tak że umarł tam obok Arki Bożej.                                                            |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I Господь розлютився на Озу, і його там побив Бог, і він помер там при господньому кивоті перед Богом.                                                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Węc na Uzę zapłonął gniew WIEKUISTEGO i Bóg go tam poraził za ten postępek, zatem umarł przy Bożej Arce.                                                      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wówczas JAHWE zapłonął gniewem na Uzzę i prawdziwy Bóg zabił go tam za ten postępek świadczący o braku szacunku, tak iż umarł tam przy Arce prawdziwego Boga. |

<sup>1)</sup> uchybienie, שָׁחַ , hl, znaczenie niepewne, (1) być może błąd skryby, traktowany jako derywat 2) ; שְׁלַח em. na: za wyciągnięcie ręki ku (skrzyni), (שָׁחַ) שָׁחַ (שָׁחַ) שָׁחַ ; brak w G B; w G A i G L : za postąpienie w pośpiechu, τῇ ποπετεία, <x>100 6:7</x>L.

<sup>2)</sup> <x>20 25:14</x>; <x>40 4:15</x>